

Wolfram von Eschenbach

herausgegeben

von

Albert Leitzmann.

Viertes heft:

Willehalm buch I bis V.



Halle a. S.

Max Niemeyer.

1905.

Vorwort.

Für die vorliegende revision des Willehalmtextes, deren schlussheft möglichst bald folgen soll, hatte ich mir vorgenommen auch die von Pfeiffer (Germania 12, 66) zuerst erwähnte handschrift der fürstlich starhembergischen bibliothek in Efferding, früher in Riedegg, heranzuziehen, obwohl eine erhebliche modifikation der textkritischen verhältnisse wohl schwerlich von ihr zu erwarten war. Durch vermittlung von kollege Jellinek in Wien tat ich schritte, um zu einer kollation zu gelangen; doch haben sich diesen bemühungen ungeahnte schwierigkeiten entgegengestellt, von denen ich kaum hoffen darf, dass sie in absehbarer zeit überwunden werden können. Ich hätte also meine ausgabe auf ungewisse zeit vertagen müssen, was mir nicht angebracht erschien. Sobald ich noch in den besitz der kollation gelange, werde ich in einem unsrer fachblätter über den kritischen wert der handschrift berichten.

Auch diesem hefte ist die treue sorgfalt Hermann Pauls und Gustav Rosenhagens zu gute gekommen.

Jena, 17. august 1905.

Albert Leitzmann.

Zur kritik des textes.

Über die einrichtung dieses variantenverzeichnisses vgl. meine vorbemerkungen im ersten heft s. V. Die von Lachmann noch nicht benutzten fragmente, für die eine allgemein gültige bezeichnung nicht feststeht, nenne ich im folgenden α unter beifügung des jedesmaligen druck- oder aufenthaltsortes.

Willehalm.

I.

1, 8 ich *lnop* = bin ich 9 *punkt* = 8 *punkt* (*Paul Beitr.* 2, 325) 19 *punkt* = ohne zeichen 27 *punkt* = 26 *kolon* 30 tiefe *nta* (*Germ.* 16, 171) = tiefen (*Paul Beitr.* 2, 325) 2, 12 louft in alle = louften (*Paul Beitr.* 2, 325; *Panzer ebenda* 21, 226; *Kraus ebenda* s. 540) 3, 5 *punkt* = komma 17 erkennet *lmnopt* = derkennet (*Braune Beitr.* 24, 194) 20 der *Klta* (*Germ.* 16, 171) α (*ebenda* 32, 491) = die (*Paul Beitr.* 2, 65) 4, 19 mich *lta* (*Germ.* 16, 172) α (*ebenda* 32, 492) = ich *punkt* = 18 *punkt* 5, 5 lade *lopta* (*Germ.* 16, 172) = lat 6 hûse *Ka* (*Germ.* 16, 172) = hûs 16 Naribôn alle ausser *K* = Narbôn 6, 15 dienstes alle ausser *K* = diens 19 in alle ausser *K* = mich in 7, 7 = ausrufungszeichen, 8—10 = ohne klammern mit *punkt* (*Paul Beitr.* 2, 325) 26 hôhez *Kmt* (hôhe *l*, fehlt *nop*) = hôch 8, 24 markis *op* = marcgrâf 9, 17 *punkt* = 16 *punkt* 26 kolon = 25 kolon (*Paul Beitr.* 12, 555) 11, 16 Mahmete = Mahmet 13, 3 *punkt* = 4 *punkt* 8 markis *op* = marcgrâven 18 gewan *Klop* = genam (*Paul*

Beitr. 2, 326; *Wiessner ebenda* 26, 399) 21 kläre süeze *lmnta*
(Zeitschr. f. d. philol. 13, 275) = cläre 14, 1 Naribôn alle
ausser K = Narbôn 12 *punkt* = 15 *punkt nach kômen*
 18 diu zwei sint alle *ausser K* = der zweir ist (*Paul Beitr.*
 2, 323) 28 in dem alle *ausser m* = en 29 ei *Kmta* (*Zeitschr.*
f. d. philol. 13, 276) = eyâ 15, 4 und Hûnas *Kta* (*Zeitschr.*
f. d. philol. 13, 276) = Hûnas 25 *punkt* = 26 *punkt* 27.
 28 Burgunjoise : Françoise *nop* = Burgunjoys : Franzoys
 29 *punkt* = komma (*Paul Beitr.* 2, 326; *Panzer ebenda* 21,
 227; *Kraus ebenda* s. 540) 16, 1 kolon, 2 *punkt* = 1 *punkt*,
 2 komma 3 fragezeichen = *punkt* 11 kolon = 12 *punkt*
 12 al nâch *lopt* = nâch 14 âne wahs enkan *Kmt* = ach
 wêne, in kan (*Panzer Beitr.* 21, 227) 15 ich iu *Klmt* = iz
 niht (*Panzer ebenda*) 16 breite *Klmt* = breiten (*Paul Beitr.*
 2, 329) 17 *punkt* = 15 *punkt* 25 markis = maregrâve
 17, 1 durch der *t* (der *mnopt*) = durch 18, 7 der andern
lopt = ander 17 *punkt* = 18 *punkt* 20, 21 aldâ *lopt*
 = dâ 24 dar under alle *ausser K* = drunde 29 des = dës
 21, 8 al der Sarrazîne *lnpt* = allez heidenische 12
 markis = maregrâve 13 *punkt* = 14 *punkt* 15 = ohne
 klammern mit *punkt* 22, 22 dan = dar (*Wackernagel bei*
Lachmann s. 640) 24, 5 zêren *lnop* = zêre (*Paul Beitr.* 2,
 329) 17 *punkt* = komma 25, 22. 23 = ohne klammern
 mit semikolon (*Panzer Beitr.* 21, 228) 26, 27 komma =
punkt (*Panzer ebenda*) 27, 9 Môrant alle *ausser K* = Rubiant
 (Suchier, *Üb. d. quelle Ulr. v. d. Türkl.* s. 40 anm.) 10 be-
 kennen *mnopt* (erkennen *lx*) = benennen (*Panzer Beitr.* 21,
 228) 11 tjost dâ *lopt* = tjoste 15 des = dës 27 =
 komma nach valt (*Paul Beitr.* 12, 555) 28, 28 kômen *lopt*
 = kômen dô 29 dan *lopt* = ê 29, 1 oder dan *lnnop*
 = od 30, 5 = ohne zeichen 9 ouch von *lt* (von *op*) =
 mit 21 doch ein alle *ausser K* = ein 28 *punkt* = 29
punkt (*Paul Beitr.* 12, 555)

31, 9 kolon und komma = klammern mit komma 13
 unendelôsen *Kot* = n endelôsen (*Paul Beitr.* 12, 555) 26
punkt = 27 *punkt* 30 sulns ouch *K* = sulens 34, 5 komma
 = *punkt* 27 komma = *punkt* (*Paul Beitr.* 12, 556) 28 die
 witen alle *ausser K* = diu wite (*Paul ebenda*) 29 diu dâ
 reit alle *ausser K* = reit (*Paul ebenda*) 35, 3 rois = der

kü nec komma = punkt 5 nâhen *lnotxy* = nâh 8 nâhen
lnnotx = nâh 9 reiche *lnotxy* = reichte 10 rois = der
 kü nec 13 vorn *Ktx* = vor 36, 20 sîner bete *Kty* =
 sînen beten (*Paul Beitr.* 12, 556) 37, 30 des *lnoptxa* (*Germ.*
 16, 172) = der 38, 7. 8 rîche : grimmeclîche = rîch :
 grimmeclîch (*besserung Pauls*) 9 sitzen *lmnpta* (*Germ.* 16,
 172) = sô sitzen 19 punkt = ohne zeichen 39, 2 punkt
 = ohne zeichen (*Paul Beitr.* 12, 556) 7 markîs = marcgrâve
 40, 5 kolon = 6 kolon 9 im *lnopt* = dem 30 wer dâ
lmopt = were

41, 9 daz *lnopt* = diz 15 küneges alle ausser *K* =
 kü nec (*Paul Beitr.* 12, 556) 16 indiâschem lant alle ausser
K = Indiant 17 daz *Klot* = ouch 21 punkt = 22 punkt
 42, 7 fragezeichen = punkt 26 kolon = 25 punkt 43,
 10 Françoisære *lnop* = Franzoys 12 markîs = marcgrâve
 17 Naribôn alle ausser *K* = Narbôn 30 in *Klt* = im 44,
 5 die *K* = ir 6 rechet alle ausser *l* = recket (*Paul Beitr.*
 12, 556) 7 komma, 9 punkt = 7 punkt, 9 ausrufungszeichen
 11 punkt = 12 kolon (*Panzer Beitr.* 21, 230) 28 von *lmt*
 (und von *nop*) = ê si von (*Panzer ebenda*) punkt = 27
 punkt (*Panzer ebenda*) 45, 11 küneges *lnopt* = kü nec
 46, 29 heidenschaft *K* = heidenschaft 47, 10 mâgen *lm* =
 mâge 11 markîs = marcgrâven 48, 15 komma = ohne
 zeichen (*Kraus Beitr.* 21, 546) 20 wîser alle ausser *K* =
 wîse 49, 2 komma = punkt

52, 7 kolon = 9 punkt (*Paul Beitr.* 12, 557) 24 zweier
 güete *loptv* = tugende 25 tugent alle ausser *K* = milte
 28 dem alle ausser *Kt* = me (*Paul Beitr.* 2, 335) 53, 1
 markîs = marcgrâven 8 sîniu *Kt* = sîn 10 slouften alle
 ausser *K* = souften 19 reit *lmopt* = enreit 20 vor strîte
 alle ausser *op* = vorstrît = ohne klammern mit punkt
 21 wânde *lmntv* = dô wând 27 markîs = marcgrâve
 54, 2 markîs = marcgrâve 11 markîs = marcgrâven 17
 alsus *lmnpt* = alsô 22 und der alle ausser *K* = und 25
 beiz *lopv* = weiz 55, 1 punkt = komma 11 des = dês
 17 markîs = marcgrâven 25 markîs = marcgrâve 56,
 8 markîs = marcgrâve 12 wâren wîsen alle ausser *K* =
 wære wîse 20 den *lmnop* = dem punkt = 21 punkt
 30 dem *lnopv* = den markîs = marcgrâven 57, 1. 2 wer-

liche : geliche *lnoptv* = werlich : gelich 28 markis =
marcrâve

II.

58, 26 *ausrufungszeichen* = *komma* (*Paul Beitr.* 12, 557)
59, 17 grâzte = grazte (*vgl. die wörterbücher*) 60, 4 markis
= marcrâve 9 *punkt* = *komma* 28 = *ausrufungszeichen*
29 = *ohne klammern mit semikolon*

61, 1 *ausrufungszeichen* = *kolon* 63, 22 brûn scharlachen
mnopt = brûnez scharlach 64, 6 und *lnopt* = und den
30 unde alle *ausser K* = und den 65, 4 des *Klmpx* =
dez 10 markis *opx* = marcrâve 23 die *lnoptx* = dar
(*Paul Beitr.* 12, 557) 66, 1 gegen alle *ausser K* = entgegen
25 gedenke *lnopt* = denk 26 daz ez *Klnot* = da'z 67,
7 = in klammern 20 under alle = und 68, 25 *punkt* =
26 *punkt nach* gesellekeite (*Paul Beitr.* 12, 557) 69, 14 sâ
ze *lmt* = an der 25 *siniu K* = *sîn* 70, 17 = *punkt*
nach sint und ohne klammern (*Paul Beitr.* 12, 557) 21
Vivianzen *Klnopt* = Vivianz

72, 17 markis = marcrâve 27 markis = marcrâven
73, 24 *punkt* = *komma* (*Paul Beitr.* 2, 326) 27 = *ausrufungs-*
zeichen (*Paul ebenda*) 28 = *ohne klammern mit kolon* (*Paul*
ebenda) 74, 1 *komma* = *ausrufungszeichen* (*Paul ebenda*)
75, 2 markis = marcrâf 7 *minem mpt* = minen (*Paul*
Beitr. 2, 326; *Kraus ebenda* 21, 546) 76, 4 markis = mar-
crâve 6 alsô α (*Germ.* 25, 163) = als 77, 1 markis =
marcrâve 78, 27 vor einem alle *ausser x* = vorme (*Paul*
Beitr. 2, 336) 79, 5 daz *lnoptx* = deiz 7 markis = mar-
crâve 11 dar alle *ausser K* = dâ 13. 25 markis =
marcrâve 80, 16 markis = marcrâve 21 sô *mnopt* = als

81, 5 *kolon* = 6 *kolon* 82, 2 kuntlich = kuntliche 5
dar alle *ausser K* = dâ 13 im *Iopt* = in 25 sun ê *IKt*
= sune 83, 17 *punkt* = 16 *punkt* (*Paul Beitr.* 12, 557;
Wiessner ebenda 26, 460) 28 in *lnopt* = in der 84, 21
komma = *punkt* (*Paul Beitr.* 2, 327) 23 kleinez *lopt* =
kleine 26. 27 = *ohne klammern mit punkt* (*Paul Beitr.* 2,
327) 85, 17 was alle *ausser K* = enwas 21 ze stücken
alle *ausser K* = zestochen (*Paul Beitr.* 2, 323) 86, 6 dinen
mnopt = den (*Paul ebenda*) 87, 5 markis *n* = marcrâven

VIII

88, 18 Mahmete = Mahmet 89, 19 markis = marcrâven
 25 sô Kopt = sus 90, 1. 7 markis = marcrâve 17 diu
 si Kt = diuz 29 erreichte Kmnopt = derreicht (Braune
 Beitr. 24, 194)

91, 14 = punkt 15 und mnopx = er 16 liez alle
 ausser K = enliez 23 markis = marcrâve 25 markis =
 marcrâven 92, 24 punkt nach gap = 22 punkt (Paul Beitr.
 12, 557) markis = marcrâve 93, 4—7 = nicht zur rede
 14 von lnoptxa (Germ. 31, 212) = ûz 25 markis = mar-
 crâve 26 ich lmnoptxa (Pfeiffer, Quellenmat. zu altd. dicht.
 2, 88) = in 27 iesliches vürsten lmnopx (Germ. 31, 212) =
 von ir iesliches sundernôt = sunder nôt 94, 16 hât
 mnopqta (Pfeiffer, Quellenmat. 2, 88) = bat (Paul Beitr. 2,
 327; Wiessner ebenda 27, 10) 21 ausrufungszeichen = 22
 ausrufungszeichen 30 von alle ausser K = vor 95, 18
 den ichs alle = diechs (Paul Beitr. 2, 327) 19 riten alle
 ausser t = ritent (Paul ebenda) 96, 19 boume in Kta
 (Zeitschr. f. d. altert. 24, 85) α (Germ. 25, 166) α (ebenda 31,
 212) = boume 97, 9 noch lnoptqta (Pfeiffer, Quellenmat.
 2, 89) α (Germ. 31, 212) = unde 15 und Klpta (Pfeiffer,
 Quellenmat. 2, 89) = und rois 21 an der andern sîten alle
 ausser K = andersite 22 phlâgen alle = 'npflâgen 98, 6
 Morgowanz mnop = Morgwanz 21 von alle ausser K = ûz
 22 = kolon 23 sô daz alle ausser K = wand 24 gein
 den alle ausser K = gein 25 wâren im K = im wâr
 28 swuoren lmnopta (Germ. 31, 212) = swuoren dô 99, 10
 punkt = 14 punkt 25 komma = kolon (Paul Beitr. 2, 328)

101, 11 niht werden lnoptxa (Zeitschr. f. d. altert. 41, 252)
 = werden niht 18 komma = semikolon 102, 9 aus-
 rufungszeichen = 6 ausrufungszeichen 11 ausrufungszeichen
 = punkt (Paul Beitr. 12, 558) 12 ich hôhes vundes hân
 alle = ist hôhes fundes (Paul Beitr. 2, 328; Panzer ebenda
 21, 231) 26 der alle ausser K = die (Paul Beitr. 2, 65)
 103, 23 markis = marcrâve 104, 24 zArâbie alle ausser K
 = ze Arâbe 105, 22 markis nop = marcrâve

III.

106, 3 punkt = semikolon 6 komma = kolon 8
 Mahmete = Mahmet 14 waz alle ausser K = swaz (Paul

Beitr. 2, 323; *Panzer ebenda* 21, 231) 15 hōhen alle ausser
K = hōh punkt = 13 punkt (*Paul Beitr.* 2, 323; *Panzer*
ebenda 21, 231) 21 geklaget *lnopta* (*Germ.* 31, 213) = be-
 klagt = ohne komma nach geklaget 29 rīche *lopta*
 (*Germ.* 31, 213) = künec 107, 12 es *lpa* (*Germ.* 31, 213) (ez
mnot) = dēs 29 gezæme *lmnopa* (*Germ.* 31, 213) = des
 zæme 108, 7 daz alle ausser *K* = doch 29 punkt =
 30 punkt 109, 30 gezogen *lmoptx* = gezogene

111, 16 kleinez *lnopta* (*Germ.* 31, 213) = kleine 22
 wurden *lnopxa* (*Germ.* 31, 213) (wart *t*) = wārñ 26 markīs
 = marcrāf 112, 5 markīs *nopa* (*Pfeiffer, Quellenmat.* 2, 90)
 = marcrāve 21 des morgens alle ausser *K* = smorgens
 27 markīs = marcrāven 28 komma = punkt 113, 12 an
lmnopt = in 114, 9 des *loptx* = es 19 tet si *Kt* = tets
 in (*Paul Beitr.* 2, 328) 115, 5 der *lopt* = dem 7 Naribōn
 alle ausser *K* = Narbōn 25 cuns = der grāve 116, 2
 jāhen *lnoptx* = sprāchen = nicht zur rede 117, 1 swer
 = wer (*Göhl, Modi in d. werk. Wolfr. s. 51 anm.; besserung*
Pauls) 118, 10 von alle ausser *K* = vor 120, 8. 9 =
 ohne klammern mit semikolon

121, 2 dem *lmopx* = den (*Paul Beitr.* 2, 328) 3 her her
op = her 8 dienstes alle ausser *K* = diens 18 Fran-
 zoisære weget *Klmt* = Franzoys erweget 27 Heimrīch alle
 ausser *K* = Heimrīs 122, 2 sīn sō *mop* (wesen *t*) = sō
 (*Bock Beitr.* 11, 185) 27 Irmchart *lmop* = Irmenschart
 29 hin = [hin] 123, 24 niht mit im alle ausser *K* = mit
 im niht 25 fragezeichen = punkt 124, 24 sīne *Kit* =
 sīn 127, 2 und = [und] (*Paul Grundr. d. germ. philol.* 2, 2,
 72) 3 ê da *Km* = dā 4 komma nach sāzen = komma
 nach gar (*Paul Beitr.* 12, 559) 24 markīs = marcrāve 26
 sich *lnopx* = sich do 129, 6 wol dem alle ausser *K* =
 dem wol 16 = in klammern 21 punkt = 24 punkt 27
 Giburge *loptx* = der künegin Giburge 28 hinne *mnopt* =
 hier inne 30 und sliezet *loptx* = besliezet 130, 4 markīs
 = marcrāve trūrege *Klpt* = trūric 20 dannenkēre =
 dankēre 27 dienstes = diens

131, 3 swaz *lnopt* = daz 14 erkōs *lnopt* = kōs 132,
 5 punkt = ohne zeichen (*Paul Beitr.* 2, 323) 6 kinde was
 alle ausser *K* = kinde (*Paul ebenda*) 7 markīs = marcrāven

24 ie wart *lnopt* = wart ie 133, 15 und *lnopt* = und ouch
 30 = *komma nach trinken* 134, 1 einem *Klop* = dem
punkt = *komma* 3 markis = *marcrâve* 5 danne *lmnop*
 = wan 20 markis = *marcrâf* 28 dar *alle ausser K* =
 dâ 136, 13 markis = *marcrâve* 137, 12 *zweites vor lmnot*
 = von 138, 1 markis *nop* = *marcrâve* 13 bi im nider
alle ausser K = nider bi im 15 markis = *marcrâve* 19
 markis *n* = *marcrâve* 26 markis = *marcrâven* 139, 6
 diu helfe muoz *alle ausser K* = sô muoz diu helfe gar 24
 markis *nop* = *marcrâven* 140, 9 alsô *Kmnt* = als 25
 der *Klmnt* = do'r (*Paul Beitr.* 2, 328) 27 markis = *mar-*
crâve

141, 5 markis = *marcrâve* 142, 14 siht *lnopt* = gesiht
 143, 2 *Pavei* = *Paveie* 14 vürsten *mnopt* = fürste (*Paul*
Beitr. 2, 329) 23 nähén *Kmopx* = nâhe 25 sînen vieren
 = sîne viere (*Paul Beitr.* 2, 329) 146, 10 den *lnopu* = der
 11 mîne *Klnt* = mîn 17 *punkt* = 19 *punkt* 147, 22 wan
 daz *lmnptx* = wan 23 Irmschart *mop* = Irmenschart
 148, 3 rois *tu* = der künee 9 markis = *marcrâven* 15 ich
lmnptu = i'm 28 liebe *Klmnop* = liebui 29 Naribôn
lnoptu = Narbôn 149, 11 *punkt* = *komma* 16 *komma* =
punkt 150, 30 markis *n* = *marcrâf*

152, 6 kläre *lopu* = clâriu 11 *Pavei* = *Paveie* Irm-
 schart *mop* = Irmenschart 15 *fragezeichen* = *komma*
 19 *punkt* = 20 *punkt* 153, 3 alsô *Iloptu* = nâch in 14 sinem
alle ausser K = an sinem 154, 3 gebrechen *lmoptu* =
 zebrechen 17 triubel *mnop* = drümel (*Paul Beitr.* 2, 324)
sunderbant = *sunder bant* 28. 29 = in klammern 155, 7
komma = *punkt* 18 snelleclîche *IKot* = snelliche 156, 28
 sô *mnopt* = doch 158, 1 markis *nop* = *marcrâve* 160, 23
Pavei = *Paveie* 29 *punkt* = *komma*

161, 1 ich teile in (ich teile *ltx*, teilen *Km*, ich teile *iz*
op) = en teile (*Paul Beitr.* 2, 330)

IV.

162, 4 markis *a* (*Roth, Denkm. d. d. spr.* s. 73) = *marcrâven*
 10 ouch *Giburge Ilopta* (*Roth, Denkm.* s. 73) = dem *marcrâven*
 (*Paul Beitr.* 2, 319) 11 ob dem markis (so *opa*, sonst *mar-*
crâven) *Ilopta* (*Roth, Denkm.* s. 73) = daz *Gyburge* (*Paul*

ebenda punkt = 12 kolon 12 den *Ilopta* (Roth, Denkm. s. 73) = wan in 17 punkt = 18 punkt 23 zil *IKlta* (Roth, Denkm. s. 74) = spil 163, 7 punkt = 8 punkt 164, 4 wie *Ilopt* = und wie 165, 30 = ohne klammern mit punkt 166, 8 in *Klop* = den 30 gebet alle ausser *K* = gæbet (Paul Beitr. 2, 324) 167, 6 kolon = komma 7 qual = quäl 14 diu *lmopt* = der (Paul Beitr. 2, 330) 20 Naribôn *I* = Narbôn 26 ir wol *lnop* = ez ir 168, 4 ob *Ilopt* = als 8 Irmschart = Irmenschart 9 hâs *Ilopt* = habst 18 sô *Ilopt* = wir 169, 7 Buov = Buove 13 helfecliche *Klmt* = helfliche 170, 10 swacher alle ausser *K* = wackerr (Paul Beitr. 2, 324) 12 die sippe *Ilopt* = sippe 22 des = dês 171, 9 mich immer *npt* = immer 172, 26 din = die (einer der wenigen druckfehler) 173, 20 werden *lnopt* = werde 22 hōhen = [hōhen] 174, 11 und *lnopt* = und diu 175, 10 markis = marcrâve 176, 3 der rœmeschen *lmnot* = rœmischer 5 markis = marcrâve 7 in . . . in = in . . . in 10 markis = marcrâve 177, 11 manec ander alle ausser *K* = ander manec 179, 10 geturret alle ausser *K* = enturret 12 und alle ausser *K* = und de 180, 3 markis = marcrâve 11 punkt = 12 punkt 182, 7 markis = marcrâve 19 als *lopt* = diu (Paul Beitr. 2, 319) 28 anders iemen *lnopt* = iemen anders 183, 15 Irmschart = Irmenschart 18 des = dês 21 punkt = 23 punkt 24 dienstes *lopt* = friwende (Paul Beitr. 2, 319) 184, 5 erschinenen = erschienen 27 markis = marcgrâven 186, 19 oder = [oder] 23 dannen *Klnp* (danne mo) = dan 24 markis = marcrâve 187, 2 ûf den alle ausser *K* = ûfem 188, 19 und nâch *Klmt* = nâch 29 er zeigtet *Kl* = errzeigtet 189, 27 versmâhet *lmopt* = smâhet 190, 5 im *lmopt* = in (Paul Beitr. 2, 331) 21 markis *n* = marcrâve 23 von *loptx* = an 191, 13 Persâne *lnopt* = Persen 19 markis *op* = marcgrâve 29 markis = marcgrâve 30 komma = punkt 192, 5, 6 garzûne : prisûne *Klnop* = garzûn : prisûn 6, 13 markis = marcgrâve 14 bien sei venuz er dô *lopt* = en franzoys er im zuo 18 doch alle ausser *K* = onch 22 markis = marcgrâf 193, 8 und hât *lnoptx* = hât 21 dem *loptx* = wol dem 29 wirde *lmnptx* = werden

194, 1 markis *nox* = marcgräven 195, 12 Naribôn = Narbôn 13 Irmchart = Irmenschart 18 mit *lnopta* (ungedrucktes göttinger fragment) = von 197, 2 hervart *Kmnopt* = vart (Paul Beitr. 2, 331) 5 markis = marcgräf 198, 1 markis = marcgräve 18 markis *nop* = marcgräf 29 markis *no* = marcgräf 199, 1 er *lnopta* = und 23 punkt = komma (Panzer Beitr. 21, 234) 24 von *mn* = und von (Panzer ebenda) 200, 19 markis = marcgräven punkt = 21 punkt

201, 9 ir mich *lnox* = mich habet *Knopx* = hât 203, 18 markis = marcgräf 25 golde *Klnprt* = golt 206, 15 newerderm *mnt* = newedern 22 diu = die (Zwierzina Zeitschr. f. d. altert. 44, 58) 23 haben *lmnopx* (Zeitschrift f. d. philol. 13, 265) = hab 25 komma = 24 komma (besserung Pauls) 207, 4 was alle ausser *K* = wart 5 punkt = 6 punkt 10 ein vliehen *K* = die fluht 208, 24 vertriben *lmopt* = getribn 209, 7 dâ wart *lnoptx* = wart 17 markis = marcgräve 22 daz *lmn* = dâ (Paul Beitr. 2, 324) 23 = komma nach stuont 210, 17 habe daz alle = habe 23 punkt = 22 punkt

211, 21 markis *a* (Roth, Denkm. s. 75) = marcgräven 212, 8 phlegen *lop* = lebn 10 sô solde der truhssäze *lmopta* (Roth, Denkm. s. 76) = der truhssäze solde 14. 18 markis = marcgräven 28 sunderslâ *lmnt* = sunderr slâ 30 des = dës 213, 10 an einem alle ausser *x* = anme (Paul Beitr. 2, 336) 214, 5 punkt = 4 punkt 13 markis = marcgräve 14 nâhen *Kmopt* = nâhe 21 manlich *Kmn* = rich 27 = ohne klammern

V.

215, 4 daz *lopt* = und daz (Panzer Beitr. 21, 234) 15 allez *lmopt* = al 17 markis = marcgräven 23 markis *n* = marcgräve 216, 8 punkt = 11 punkt 22 komma = kolon (Panzer Beitr. 21, 234) 23 daz si *lmnpt* = si (Panzer ebenda) 217, 1 und *lopt* = und ander 9 armer *lnox* (arme t) = arm 15 Arâbel *lopt* = Gyburc 19 Mahmete alle ausser *K* = Mahumete 218, 17 kolon = 18 punkt 28 erstirbet *mnoptxa* (Zeitschr. f. d. philol. 13, 268) = enstirbet 220, 12 markis *a* (Zeitschr. f. d. philol. 13, 269) = marcgräve

27 boien und von (von *Klmopt*) = von boin und 28 allen
 sinen *Km* = allen 30 diene *lnopta* (*Germ.* 17, 443) *a* (*Zeitschrift f. d. philol.* 13, 269) = diene

222, 11 des = dës 22 dannenkêre *lnopt* = dankêre
 223, 10 slingære *lnopt* = slingære unt 25 ûfe = ûf
 27 markis = marcrâve 224, 5 markis = marcrâf 9 Fran-
 zoisære *lopt* = Franzoys 18 behalden *mnopt* = halten
 226, 21 dannen *Klnop* = dan 227, 3 markis *op* = mar-
 crâve 20 markis = marcrâve 26 was in alle ausser *x*
 = was (*Paul Beitr.* 2, 331) 229, 4 markis = marcrâven
 230, 9 punkt = 10 punkt 19 markis = marcgrâve 25 hânt
 des *lmnoz* = hânts

231, 15 Ôransche = [Oransche] 232, 14 markis =
 marcrâve 233, 9 markis = marcgrâve 11 suln alle =
 sol (*Paul Beitr.* 2, 66) 234, 13 markis = marcrâve sprach
Kmnoptx = fehlt 14 vrouwe *Kmnoptx* = sprach vrowe
 17 wirtschaft alle ausser *Kt* = wirtschaft 235, 14 ersach
lnoptza (*Sitzungsber. d. wien. akad. phil.-hist. kl.* 11, 658) =
 gesach 236, 23 markis = marcrâve 25 punkt = 28 punkt
 30 komen *lnoptza* (*Sitzungsber.* 11, 659) = komende 237, 15
 des markis (des marcrâven *Kmn*) = Willehalmes 19 Naribôn
 = Narbôn punkt = 21 punkt 238, 2 von grôzer alle =
 grôzer 26 punkt = 25 punkt (*Paul Beitr.* 2, 331; *Panzer*
ebenda 21, 234; *Kraus ebenda* s. 556) 239, 5 markis =
 marcrâve 240, 9 punkt = 8 punkt (*Paul Beitr.* 2, 331)
 26 rois = der kûnee

241, 21. 22 ummevân : hân alle = umbehaben : haben (*Paul*
Beitr. 2, 332; *Panzer ebenda* 21, 235; *Zwierzina Abh. z. germ.*
phil. f. Heinzel s. 468) 242, 13 ûz sinen alle ausser *pt* =
 ûzen (*Paul Beitr.* 2, 336) 243, 5 punkt = 6 punkt 10 des
 werden = [des werden] 17 kolon = 18 kolon 244, 4
 markis = marcrâve 16 ûfe = ûf 245, 1 markis *nop* =
 marcgrâf 247, 5 punkt = 10 punkt nach iu (*Paul Beitr.*
 2, 332) 27 die *mnoptz* = der (*Paul Beitr.* 2, 332; *Panzer*
ebenda 21, 235) kolon = komma 28 den *mnoptz* = dem
 29 in *mnoptz* = im 249, 4 des *mt* (daz *lnopz*) = deis
 23 Naribôn = Narbôn 25 er *loptz* = und (*Paul Beitr.*
 2, 320) 250, 15 wir *loptz* = wan wir

251, 12 er *Kloptz* = der 22 diu beste *Kmpza* (*Zeit-*

schrift f. d. altert. 9, 188) = beste 25 und *nopt* (unde iu *Kmz*) = iu (*Paul Beitr.* 2, 332) 27 *vriunde lnoptz* = vriunden 252, 10 mit *lnopta* (*Sitzungsber. d. wien. ak. phil.-hist. kl.* 11, 661) = mit dem 29 *liepsten alle ausser K* = liebstem 253, 3 *des alle ausser K* = deis 10 *gemachet lnoptza* (*Zeitschr. f. d. altert.* 9, 189) = machet unde 12 *ach waz Kmnopta* (*Zeitschr. f. d. altert.* 9, 190) = ich was (*Paul Beitr.* 2, 332; *Panzer ebenda* 21, 235) = *punkt* (*Paul und Panzer ebenda*) 13 *beide alle* = *leide* (*Paul und Panzer ebenda*) 19 *die* = [die] 25 *Vivianzen der Kmnopta* (*Zeitschr. f. d. altert.* 9, 190) = *Vivianz* (*Jänicke, De die. usu Wolfr.* s. 35; *Paul Beitr.* 2, 333) 254, 29 *punkt* = *komma* 255, 2 *fragezeichen* = *komma* 4 *rois* = *der künee* 6. 9. 11. 12 *komma* = *punkt* 14 = *ohne klammern mit punkt* 256, 30 *widerwegen alle ausser K* = *überwegen* (*Paul Beitr.* 2, 324) 257, 19 *markis* = *marcgräve* 22 *rôtez lnoptz* = *vil rôtez* 258, 7 *die wären* = [die wären] 26 *von Sanktes* = [von Sanctes] 260, 6 *und sprächen Km* (*jähren opa* (*Pfeiffer, Quellenmat.* 2, 85)) = *und* (*Paul Beitr.* 2, 333) 9 *markis* = *marcgräven* 18 *senewen Klnntza* (*Pfeiffer, Quellenmat.* 2, 85) = *senewe* 261, 17 *Naribon* = *Narbôn* 20 *ûfe Ka* (*Pfeiffer, Quellenmat.* 2, 85) = *ûf* 263, 3 *dienstes Klnopt* = *diens* 264, 17 *komma* = *kolon* 265, 11 *gâben lnoptza* (*Zeitschr. f. d. altert.* 17, 407) = *heten* 266, 9 *punkt* = *komma* 14 *ringe Klnpta* (*Zeitschr. f. d. altert.* 17, 407) = *rinc* 267, 1 *markis* = *marcgräve* 8 *schouwen lnopta* (*Zeitschr. f. d. altert.* 17, 407) = *beschouwen* 13 *dienstes opta* (*Zeitschr. f. d. altert.* 17, 408) = *diens* 27 *Poidjus* = [Poydjus] 268, 3 = *ohne komma* 9 *lieze sin Kmntza* (*Zeitschr. f. d. altert.* 17, 408) = *liez* (*Bock Beitr.* 11, 186) 25 *kolon* = 24 *punkt* (*Paul Beitr.* 2, 333) 28 *hôhes muotes Kloptza* (*Zeitschr. f. d. altert.* 17, 408) = *hôhmuotes*

Druckfehler.

<i>Lies</i>	62, 5	Êve
	66, 19	ir
	69, 1	ouch ich
	76, 13	<i>komma</i>
	101, 27	bêâs
	110, 27	lebens
	135, 13	sîn
	140, 18	roste
	142, 29	dâ
	162, 4	markîs
	175, 23	vrou
	200, 12	tohter
	220, 17	<i>komma</i>
	253, 12	<i>kein komma.</i>

Willehalm.

I.

- 1 Âne valsch dû reiner,
 dû dri und doch einer,
 schephære über alle geschäft,
 âne urhap dîn stætiu kraft
5 âne ende ouch belibet.
 ob diu von mir vertribet
 gedanke, die gar vlüstec sint,
 sô bistû vater und ich kint,
 hôch edel ob aller edelkeit.
10 lâ dîner tugende wesen leit,
 dâ kêre dîne erbarme zuo,
 swâ ich, herre, an dir missetuo.
 lâz, herre, mich niht übersehen,
 swaz mir sælden ist geschehen
15 und endelôser wünne.
 dîn kint und dîn künne
 bin ich bescheidenliche,
 ich arm und dû vil riche:
 dîn mennescheit mir sippe git.
20 dîner gotheit mich âne strît
 der pâter noster nennet
 zeinem kinde erkennet.
 sô git der touf mir einen trôst,
 der mich zwîvels hât erlôst:
25 ich hân gelouphaften sin,
 daz ich dîn genanne bin,
 wisheit ob allen listen.

- dû bist Krist, sô bin ich kristen.
 diner hoehe und diner breite,
 30 diner tiefe antreite
 2 wart nie gezilt anz ende.
 ouch loufet in diner hende
 der siben sterne gâhen,
 daz si den himel widervâhen.
 5 luft, wazzer, viur und erde
 wont gar in dinem werde.
 ze dinem gebote ez allez stêt,
 dâ wilt und zam mit umme gêt.
 ouch hât dîn gotlichiu maht
 10 den liechten tac, die trûeben naht
 gezilt und onderscheiden
 mit der sunnen louft in beiden.
 nimmer wirt, nie wart dîn ebenmâz.
 al der steine kraft, der wûrze wâz
 15 hâstû bekant unz an daz ort.
 der rechten schrift dôn und wort
 dîn geist hât gesterket:
 mîn sin dich kreftec merket.
 swaz an den buochen stêt geschriben,
 20 des bin ich künstelôs beliben:
 niht anders ich gelêret bin,
 wan hân ich kunst, die gît mir sin.
 diu helfe diner gûete
 sende in mîn gemûete
 25 unlösen sin sô wîse,
 der in dinen namen geprîse
 einen ritter, der dîn nie vergaz.
 swenne er gediende dinen haz
 mit sündehaften dingen,
 30 dîn erbarme kunde in bringen
 3 an diu werc, daz sîn manheit
 dinen hulden wandels was bereit.
 dîn helfe in dicke brâhte ûz nôt.
 er liez en wâge iewedern tôt,
 5 der sêle und des libes.
 durch minne eines wîbes

- er dicke herzenôt gewan.
 lantgrâve von Düringen Herman
 tet mir diz mære von im bekant.
- 10 er ist en franzois genant
 cuns Gwillams de Orangis.
 ein ieslich ritter sî gewis,
 der sîner helfe in angst gert,
 daz er der nimmer wirt entwert,
- 15 er ensage die selben nôt vor gote:
 der unverzagete werde bote
 erkennet ritter kummer gar.
 er wart selbe dicke harnasvar.
 den stric bekande wol sîn hant,
- 20 der den helm ûfz houbet bant
 gein sînes verhes koste.
 er was ein zil der tjoste:
 bî vinden man in dicke sach.
 der schilt von arte was sîn dach.
- 25 man hœret in Francriche jehen,
 swer sîn geslechte kunde spehen,
 daz stüende über al ir riche
 der vürsten kraft geliche:
 sine mäge wâren die hœsten ie.
- 30 âne den keiser Karlen nie
 sô werder Franzois wart erborn:
 dâ vür was und ist sîn pris erkorn.
- 4 dû hâs und hetes werdekeit,
 helfære, dô dîn kiusche erstreit
- 5 mit diemuot vor der hœsten hant,
 daz si dir helfe tet erkant.
 helfære, hilf in und ouch mir,
 die helfe wol getrûwent dir,
 sit uns diu wâren mære
- 10 sagent, daz dû vürste wære
 hie en erde: als bist ouch dort.
 dîn güete emphâhe mîniu wort,
 herre sande Willehalm.
 mîns sündehaften mundes galm
- 15 dîn heilekeit an schriet:

- sît daz dû bist gevriet
 vor allen hellebanden,
 sô bevogete ouch mich vor schanden,
 mich Wolfram von Eschenbach.
- 20 swaz ich von Parzivâl gesprach,
 des sîn âventiure mich wiste,
 etslich man daz priste:
 ir was ouch vil, diez smæhten
 und baz ir rede wæhten.
- 25 gan mir got sô vil der tage,
 sô sage ich mîne und ander klage,
 der mit triuwen phlac wîp und man,
 sît Jêsus in den Jordan
 durch toufe wart gestôzen.
- 30 unsanfte mac genôzen
 5 diutscher rede deheine
 dirre, die ich nû meine,
 ir letze und ir beginnen.
 swer werdekeit wil minnen,
 5 der lade dise âventiure
 in sinem hûse ze viure:
 diu vert hie mit den gesten.
 Franzoisære die besten
 hânt ir des die volge lân,
- 10 daz sûezer rede wart nie getân
 mit wirde und ouch mit wârheit.
 underswanc noch underreit
 gevalschte dise rede nie:
 des jehent si dort. nû hœrt si ouch hie:
- 15 diz mære ist wâr, doch wunderlîch.

Von Naribôn cuns Heimrich
 alle sîne süne verstiez,
 daz er in bürge noch huobe liez
 noch der erde dehein sîn rîcheit.

20 ein sîn man sô vil bî im gestreit,
 unz er den lîp bî im verlôs:
 des kint er zeinem sune erkôs.
 er hete ouch den selben knaben

- durch triuwe ûz der toufe erhaben.
- 25 er bat sîn süne kêren
und selbe ir rîcheit mêren
in diu lant, swâ si möhten;
ob si ze dienste iht töhten,
stieze in diu sælde rehtiu zil,
- 30 si erwürben rîches lônes vil.
6 'welt ir urborn den lîp,
hohen lôn hânt werdiu wîp:
ir vindet ouch etswâ den man,
der wol dienstes lôn kan
- 5 mit lêhen und mit anderm guote.
hin ze wîben nâch hôhem muote
sult ir die sinne rihten
und an ir helfe phlihten.
der keiser Karl hât vil tugent:
- 10 iuwer starken libe, iuwer schoene jugent,
die antwurtet in sîn gebot.
des muoz in wenden hôhiu nôt,
er enrîche iuch immer mêre:
sîn hof hât iuwer êre.
- 15 dem sult ir dienstes sîn bereit:
er erkennet wol iuwer edelkeit.
diz was sîn wille und des bater.
sus schieden si sich von ir vater.
lât iu die helde nennen,
- 20 daz ir geruochet si erkennen.
daz eine was Gwillams,
daz ander Bertrams.
sus was genant sîn dritter sun:
der klâre sûeze Buovun.
- 25 Heimrîch hiez der vierde,
des tugent vil lande zierde.
Arnalt und Bernart
die muosten an die selben vart.
der sibende der hiez Gibert:
- 30 der was ouch hôvesch unde wert.
7 wie vil si sorgen doltent
und waz si ouch vreude erholten

- und wie ir manlichiu kunst
 wibe minne und ir herzen gunst
 5 mit ritterschaft bejageten
 und dicke alsô betageten,
 daz man si in hôhem prise sach
 (selten senftekeit, grôz ungemach
 wart den helden sît bekant:
 10 durch pris si wâren ûz gesant),
 um der andern dienst und um ir varn
 wil ich nû mîne rede sparn
 und grîfen an den einen,
 den diu âventiure wil meinen:
 15 Willehalm der selbe hiez.
 ouwê, daz man den niht liez
 bî sînes vater erbe!
 swenne der nû verderbe,
 dâ liget doch mêr sünden an,
 20 denne almuosens dort gewan
 an sînem toten Heimrîch:
 ich wæne, ez wiget ungelîch.
 ir habet ouch ê wol vernomen
 (es endarf iu nû niht mære komen),
 25 wie daz mit dienste sich gezôch,
 des manec hôhez herze vreude vlôch.
 Arâbeln Willehalm erwarp,
 dar um unschuldec volc erstarp.
 diu minne im leiste und ê gehiez,
 30 Gîburc si sich toufen liez.
 8 waz hers des mit tôde engalt!
 ir man, der kûnec Tibalt,
 minnen vlust an ir klagete:
 ûz vreude in sorge jagete
 5 mit kraft daz herze sinen lip.
 er klagete êre unde wîp,
 dar zuo bûrge unde lant.
 sîn klage mit jâmer wart bekant
 unz an die ûzern Indîâ.
 10 Provenze her und ouch dâ
 gewan sît jâmers kûnde.

- des mers vluot der ünde
 mac sô manege niht getragen,
 als liute drumme wart erslagen.
- 15 nû wuohs der sorge ir rîcheit,
 dâ vreude urbor ê was bereit.
 diu wart mit rehten jâmers siten
 alsô getret und übirriten:
 von gelücke si daz nâmen,
- 20 hânt vreude noch den sâmen
 der Franzoisære künne.
 der heidenschefte wünne
 ouch von jâmers kraft verdarp.
 der markis Willehalm erwarp,
- 25 des er vûr hôhe sælde jach:
 swaz dâ enzwischen sit geschach,
 des geswige ich von in beiden,
 den getouften und den heiden,
 und sage des hers überkêr.
- 30 daz brâhte der künec Terramêr
 9 tûf dem mer zeinen stunden
 in kielen und in tragemunden,
 in ussieren und in kocken.
 swer sich daz an wil zocken,
- 5 er habe grœzer her gesehen,
 daz ist im selten sit geschehen.
 mâge und man hete er gebeten.
 sinem liepsten got Mahmeten
 und andern goten sînen,
- 10 den liez er dicke erschînen
 mit opher manege êre
 und klagete in ouch vil sêre
 von Arâbeln, diu sich Gîburc
 nande und diu mit toufe kure
- 15 was manegen ougen worden
 durch kristenlichen orden,
 diu edel küneginne.
 durch liebes vriundes minne
 und durch minne von der hœsten hant
- 20 was kristen leben an ir bekant.